

**"Қазақстан Республикасының Yкiметi мен Болгария Республикасы Үкiметінiң арасындағы олардың тиiстi аумақтары арасындағы және одан тыс жерлердегi Әуе қатынасы туралы келiсiмдi бекiту туралы" Қазақстан Республикасы Заңының жобасы туралы**

Қазақстан Республикасы Үкіметінің 2004 жылғы 1 маусымдағы N 607 қаулысы

      Қазақстан Республикасының Yкiметi қаулы етеді:   
      "Қазақстан Республикасының Yкiметi мен Болгария Республикасы Yкiметiнiң арасындағы олардың тиiстi аумақтары арасындағы және одан тыс жерлердегi Әуе қатынасы туралы келiсiмдi бекiту туралы" Қазақстан Республикасы Заңының жобасы Қазақстан Республикасының Парламентi Мәжiлiсiнiң қарауына енгiзiлсiн.

*Қазақстан Республикасының*   
*Премьер-Министрі*

Жоба

**Қазақстан Республикасының**   
**Заңы Қазақстан Республикасының Yкiметi мен**   
**Болгария Республикасы Yкiметiнiң арасындағы олардың**   
**тиістi аумақтары арасындағы және одан тыс жерлердегі**   
**Әуе қатынасы туралы келiсімдi бекiту туралы**

      София қаласында 1999 жылғы 15 қыркүйекте жасалған Қазақстан Республикасының Yкiметі мен Болгария Республикасы Yкiметiнiң арасындағы олардың тиiсті аумақтары арасындағы және одан тыс жерлердегі Әуе қатынасы туралы келiсiм бекiтiлсiн.

*Қазақстан Республикасының*   
*Президентi*

**Қазақстан Республикасының Yкiметi мен**   
**Болгария Республикасы Yкiметiнiң арасындағы**   
**олардың тиістi аумақтары арасындағы және одан**   
**тыс жерлердегі Әуе қатынасы туралы**   
**Келiсім**

      Бұдан әрi "Уағдаласушы Тараптар" деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкiметi мен Болгария Республикасының Yкiметi,   
      Чикагода 1944 жылғы 7 желтоқсанда қол қою үшiн ашылған Халықаралық азаматтық авиация туралы конвенцияның қатысушылары ретінде, олар үшiн осы Конвенцияға қатысудан туындайтын қағидаттарды, құқықтар мен мiндеттемелердi ұстана отырып,   
      екi Тараптың тасымалдаушылары үшiн бәсекелестiктi құру, қауiпсiз, тиiмдi және олардың елдерi қоғамының қажеттiлiгiне жауап беретiн халықаралық әуе қатынасын қамтамасыз ету үшiн тең және әдiл мүмкiндiктер берудi шеше отырып,   
      олардың тиiстi аумақтары арасында және одан тыс жерлердегi халықаралық әуе авиажелiлерiн белгiлеу мақсатында келiсiм жасасуға тiлек білдiре отырып,   
      төмендегiлер туралы келiстi:

**1-бап**   
**Терминология**

      1. Егер өзге мәнi айрықша ескертiлмесе, осы Келiсiмдi түсiндiру мен қолдану мақсаттары үшiн келесi анықтамалар мыналарды білдіредi:   
      а) "Конвенция" терминi - Чикагода 1944 жылғы 7 желтоқсанда қол қою үшiн ашылған Халықаралық азаматтық авиация туралы конвенцияны бiлдiредi және оған мыналар кiредi:   
      - осы Конвенцияның 94 (а) бабына сәйкес күшiне енген және екi Уағдаласушы Тараппен бекiтiлген кез келген өзгерiсi;   
      - осы Конвенцияға кез келген Қосымша немесе Конвенцияның 90-бабына сәйкес осы Қосымшаның өзгерiстерi, осы қосымшалар мен түзетулер күшiне енген немесе екi Уағдаласушы Тараппен бекiтiлген дәрежеде;   
      б) "авиациялық өкiмет орындары" терминi - Қазақстан Республикасының Үкiметiне қатысты - Азаматтық авиация комитетi тұлғасында Қазақстан Республикасының Көлiк және коммуникациялар министрлiгiн - ал Болгария Республикасының Үкiметiне қатысты - Азаматтық Әуеде ұшу Әкiмшілiгiнiң Бас Дирекциясын және екi жағдайда да осы кезде аталған өкiмет орындары орындайтын мiндеттердi орындауға тиiстi түрде уәкiлеттi болған кез келген тұлғаны немесе органды бiлдiредi;   
      в) "тағайындалған авиакәсiпорын (дар)" терминi - осы Келiсiмнiң 4-бабына сәйкес тағайындалған және уәкiлеттi болған авиакәсiпорынды бiлдiредi;   
      г) "аумақ" терминi мемлекетке қатысты осы мемлекеттiң егемендiгiндегi жер беттерiн, аумақтық және iшкi суларын және оның үстiндегi әуе кеңiстiгiн бiлдiредi;   
      д) "әуе қатынасы", "халықаралық әуе қатынасы" және "коммерциялық емес мақсатпен аялдама жасау" терминдерi Конвенцияның 96-бабында олар үшiн көрсетiлген мағынаны бiлдiредi;   
      e) "шарттық желiлер" және "белгiленген бағыттар" осы Келiсiмнiң Қосымшасында айтылған бағыттарда тиiсiнше белгiленген тұрақты әуе желiлерiн бiлдiредi;   
      ж) "сыйымдылық" терминi әуе кемесiне қатысты бағыт немесе оның бөлiгi бойынша осы әуе кемесi қабылдауы мүмкiн жолаушы орындарын және жүктің санымен көрсетiлген коммерциялық тиеп толтыруды бiлдiредi;   
      з) "сыйымдылық" терминi белгiленген әуе желiсiне қатысты осы желiде пайдаланылатын әуе кемесi сыйымдылығының белгiленген бағытта немесе оның бөлiгiнде белгiлi уақыт кезеңiндегi ұшулардың санына көбейтілгендi бiлдiреді;   
      и) "тариф" терминi - жолаушыларды, теңдеме жүктi және жүкті тасымалдау үшiн алынатын бағаны және осы баға қолданылатын шарттарды, соның iшiнде агенттiк және өзге де қосымша қызмет көрсетулер үшiн бағалар мен шарттарды, бiрақ почтаны тасымалдаудың төлемi мен шарттарынан басқаны бiлдiредi;   
      к) "тасымалдар" терминi авиакөлiкпен жолаушылар, теңдеме жүк, жүк және почта тасымалдарын бiлдiредi;   
      л) "әуежайлық алымдар немесе көрсетiлген қызмет үшiн басқа алымдар" терминi Уағдаласушы-Тараптардың құзыреттi органдары әуе кемелерiне, жолаушыларға, теңдеме жүкке және жүкке қызмет көрсетуге, әуе қозғалысын басқару үшiн әуежайларды, құрылыстарды немесе құралдарды пайдаланатын авиакәсіпорындардан алатын немесе алуға рұқсат беретiн алымдарды бiлдiредi.   
      2. Осы Келiсiмге Қосымша оның ажырамас бөлiгi болып есептеледi және Келiсiмге әрбiр сiлтеме, өзгеше көзделген жағдайлардан басқа кезде Қосымша мен өзгерiстерге де қатысты.

**2-бап**   
**Чикаго конвенциясы**

      Осы Келiсiмнiң ережелерi Чикаго Конвенциясының ережелерiне, олардың халықаралық әуе қатынасына қолданылу дәрежесiнде бағынышты.

**3-бап**   
**Құқықтардың берілуі**

      1. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы екiншi Уағдаласушы Тарапқа олардың тиiстi аумақтары арасында белгiленген бағыттарда тұрақты халықаралық әуе желiлерiн белгiлеу және пайдалану мақсатында осы Келiсiмде көзделген құқықтарды бередi. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысының тағайындалған авиакәсiпорны белгiленген бағыттарда шарттық желiлердi пайдалану кезiнде жолаушыларды, теңдеме жүкте, жүк және халықаралық жолдаудағы почтаны екiншi Уағдаласушы Тараптың аумағындағы пункттерге немесе пункттерден тиеу және түсiру мақсатында екiншi Уағдаласушы Тараптың аумағында осы Келiсiмнiң Қосымшасында көрсетiлген пункттерде қону құқығын пайдаланатын болады.   
      2. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы осы Баптың 1-тармағымен берiлетiн құқықтарға қосымша екiншi Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсiпорнына белгiленген бағыт бойынша шарттық желiлердi пайдалану кезiнде:   
      а) екiншi Уағдаласушы Тараптың аумағына қонусыз осы мақсат үшiн белгiленген халықаралық әуе жолдарымен ұшып өту құқығын;   
      б) екiншi Уағдаласушы Тараптың аумағына коммерциялық емес мақсаттармен қону құқығын бередi.   
      3. Осы Баптың ештеңесi де бiр Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсіпорнының екiншi Уағдаласушы Тараптың аумағында орналасқан пункттер арасында сыйақы үшiн немесе жалдау шартында жолаушыларды, теңдеме жүктi, жүк пен почтаны тасымалдау үшiн бортқа алуына құқық бередi деп қаралмайтын болады.   
      4. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы екiншi Уағдаласушы Тараптың тұрақты халықаралық әуе тасымалдарымен айналыспайтын азаматтық әуе кемелерiне ұшуларды орындау үшiн қауiпсiздiк пен ұшуларды жоспарлау мақсатында талап етiлетiн алдын ала рұқсатты алғаннан кейiн олардың аумағы арқылы ұшу және коммерциялық емес мақсаттармен қону құқығы берiлетiнiмен келiседi.   
      5. Сыйақы үшiн немесе жалдау шартында жолаушыларды, теңдеме жүктi, жүк пен почтаны тасымалдаумен айналысатын, бiрақ тұрақты халықаралық қатынастарда емес, азаматтық әуе кемелерi тиеу немесе түсiру жүргiзiлетiн Уағдаласушы Тарапта ол қажеттi деп есептеуi мүмкiн осындай ережелердi, шарттарды және шектеулердi орнатуға құқығы бар шартымен, жолаушыларды, теңдеме жүктi, жүк пен почтаны бортқа алу немесе түсiру басымдығын пайдалануы мүмкiн. Дегенмен, бұл құқық ешбiр кезде әуе көлiгiнiң қызметi мүмкiншiлiксiз немесе тиiмсiз болмайтындай жүзеге асырылуы тиiс.

**4-бап**   
**Авиакәсіпорындарды тағайындау және**   
**пайдалануға рұқсаттар беру**

      1. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы орнатылған бағыттарда шарттық желiлердi пайдалану мақсатымен бiр немесе бiрнеше авиакәсіпорынды тағайындауға, сондай-ақ алмастыру жүргiзуге немесе осы тағайындауды өзгертуге құқығы бар. Осындай тағайындау жазбаша нысанда жасалады және екiншi Уағдаласушы Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы тапсырылады.   
      2. Шарттық желiлердi пайдалану кезiнде бiр Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсiпорны осы бағыттар немесе оның бөлiгі бойынша екiншi Уағдаласушы Тараптың авиажелiлерiнде тасымалдарға қисынсыз залал келтiрмеу үшiн оның тағайындалған авиакәсiпорнының мүддесiне назар аударуы тиiс.   
      3. Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсiпорындары пайдаланатын шарттық желiлер бойынша берiлетiн сыйымдылық белгiленген бағыттарда тасымалдауда қоғамдық қажеттiлiкке сәйкес болуы тиiс және әрбiр тағайындалған авиакәсiпорынның ақылға қонымды тиеу коэффициентi кезiнде екiншi Уағдаласушы Тараптың аумағына және аумағынан жолаушыларды, жүктi, теңдеме жүктi және почтаны тасымалдауда бар және ақылға қонымды болжанатын қажеттiлiкке жауап беретiн сыйымдылық беру бiрiншi кезектi мiндетi болуы тиiс.   
      4. Осы Баптың 3-тармағы бойынша тасымалдарды орындау кезiнде осы Келісiмде белгіленген бағыттарда үшiншi елдерге немесе үшiншi елдерден шыққан халықаралық сапардағы жолаушыларды пунктте немесе пункттерде отырғызу және түсiру құқығы сыйымдылық:   
      а) тасымалдау бастау елi мен тасымалдаудың соңғы бару пунктi елiнiң арасында тасымалдарға қажеттiлiкке;   
      б) тағайындалған авиакәсіпорын аймаққа енгізiлген мемлекеттердiң авиакәсіпорындары ұсынатын жергілiктi және аймақтық тасымалдауды ескере отырып, сол арқылы ұшуларды жүзеге асыратын ауданның тасымалдарға қажеттiлiгiне;   
      в) тоқтамай өтетiн тасымалдарға, шарттық желiлердi тұтастай және үнемдi пайдалану қажеттiлiгiне байланысты болуы тиiс деген жалпы Қағидаттарға сәйкес жүзеге асырылады.   
      5. Уағдаласушы Тараптың қайсiбiрi осы Келiсiмге сәйкес берілетін сыйымдылықты қайта қарауды талап еткен барлық жағдайларда Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсiпорындары арасында тасымалдарды жүзеге асыруды реттейтiн осы Бап қағидаттарының қолданылуын қамтамасыз ету үшiн консультациялар жүргiзедi. Авиакәсiпорындар уағдаластықтарға қол жеткiзе алмаған жағдайларда авиациялық өкiмет орындары мәселенi келiссөздер арқылы шешедi.   
      6. Осы Баптың шарттары бойынша тағайындалған және уәкiлеттi болған авиакәсiпорын осы Келiсiмнiң 8 және 11-баптарына сәйкес белгіленген ұшулардың кестесi мен тарифтер күшiне енген шартымен кез келген сәтте шарттық желiлердi пайдалануды бастай алады.

**5-бап**   
**Құқықтардың күшін жою немесе уақытша тоқтату**

      1. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы авиациялық өкiмет орындары пайдалану рұқсатын жоюға, шақыртып алуға немесе уақытша тоқтатуға, осы Келiсiмнiң 3-бабында көрсетілген екiншi Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсiпорнына берiлген құқықтардың пайдалануын шектеуге немесе осы Келiсiм бойынша құқықтарды пайдалану кезiнде қажеттi деген шарттардың орындалуын талап етуге құқылы:   
      а) оларда осы авиакәсіпорынды тағайындаған Уағдаласушы Тараптың немесе оның азаматтарының осы авиакәсiпорын үстiнен айырықша иелiк және шынайы бақылау жасай алатындығына дәлелi болмаса және сенiмдi болмаған кез келген жағдайда; немесе   
      б) осы авиакәсiпорын бұл құқықтарды берген Уағдаласушы Тараптың заңдары мен ережелерiн сақтамаған жағдайда;   
      в) авиакәсiпорын қандай да бiр себептермен осы Келiсiмде нұсқалған шарттарды сақтамаған жағдайда.   
      2. Осы құқық, осы Бапты жедел жою, уақытша тоқтату немесе шарттарының орындалуын талап ету, заңдар мен ережелердiң одан әрi дe бұзудың алдын алуға қажеттi болып табылатыннан басқа жағдайларда, Уағдаласушы Тараптардың авиациялық өкiмет орындарының арасындағы консультациялардан кейiн ғана пайдаланылатын болады. Бұл жағдайда консультациялар сұрау түскен уақыттан бастап мүмкiндiгiнше қысқа мерзiмде өткiзiлуi тиiс.

**6-бап**   
**Сыйымдылық және әуе желілерін пайдалану қағидаттары**

      1. Уағдаласушы Тараптардың тағайындалған авиакәсіпорындарына олардың тиiстi аумақтарының арасында орнатылған бағыттарда шарттық желiлердi пайдалану үшiн тең және әдiл жағдайлар жасалады.   
      2. Уағдаласушы Тарап бiр авиакәсiпорыннан артық тағайындауға тiлек бiлдiрген жағдайда, Уағдаласушы Тараптардың авиациялық өкiмет орындарының арасында осы Келiсiмнің 19-бабына сәйкес консультациялар жүргiзiледi. Көптеп тағайындауды қабылдаудың қажеттi шарты авиакәсiпорындар және/немесе авиациялық өкiмет орындарының арасында осы Келiсiмнiң 6-бабының 1, 2 және 3-тармақтарында жазылған қағидаттардың негiзiнде уағдаластыққа қол жеткiзу болып табылады.   
      3. Бiр Уағдаласушы Тарап осы Баптың 1-тармағында көрсетiлген жолмен тағайындалғанда және тағайындалған авиакәсiпорынның пайдалану рұқсатын беруге тиiстi тапсырысын алған кезде, екiншi Уағдаласушы Тараптың авиациялық өкiмет орындары белгiленген ұлттық ережелер мен тәртiпке сәйкес тағайындалған авиакәсiпорынға пайдалану рұқсатын мына шарттармен бередi:   
      а) осы авиакәсiпорын үстiнен айырықша иелiк және тиiмдi бақылау оны тағайындаған Уағдаласушы Тарапқа немесе оның азаматтарына тиесiлi;   
      б) тағайындалған авиакәсiпорын Конвенцияның ережелерiне сәйкес әдетте ол халықаралық әуе желiлерiн пайдалануға қатысты қолданатын рұқсаттарды беретiн Уағдаласушы Тараптың заңдары мен ережелерiн сақтауға қабiлеттi;   
      в) тағайындалған авиакәсіпорын осы Келiсiмнiң ережелерiн сақтай алатын жағдайда.   
      4. Егер пайдалану рұқсатын беретiн Уағдаласушы Тараптың авиациялық билiк орындары рұқсатты бергенге дейiн екiншi Уағдаласушы Тарап тағайындаған авиакәсiпорынның осы Баптың 3 (а, б, в) тармағының талаптарына жауап беретiнiне және шарттарын орындауға қабiлеттi екендiгiне дәлелдердi талап етiп және ақылға қонымды дәлел алмаса немесе қанағаттанбаса, онда олардың пайдалану рұқсатын беруден бас тартуға, консультациялар жүргiзудi сұрауға немесе әрбiр нақты жағдайға байланысты олар қолдану қажет деп есептейтiн шарттарды қолдануға құқылы.

**7-бап**   
**Тұрақты емес ұшуларға қолдану**

      1. Осы Келiсiмнiң "Заңдар мен ережелердi қолдану", "Сертификаттар мен куәлiктердi тану", "Авиация қауiпсiздiгi", "Консультациялар", "Әуежайлық және басқа да алымдар", "Кеден баждары мен басқа да салықтардан босату", "Ақпарат пен статистика беру" баптарында көрсетiлген ережелер бiр Уағдаласушы Тараптың тасымалдаушыларымен екiншi Уағдаласушы Тараптың аумағына/н бағытында орындалатын тұрақты емес ұшуларға қолданылатын болады.   
      2. Осы Баптың 1-тармағындағы ештеңе авиакәсiпорынның тұрақты eмec ұшуларды орындауына қатысты ұлттық заңдар мен ережелердi бұзбауы тиiс.   
      3. Екi Уағдаласушы Тараптың тасымалдаушыларында Уағдаласушы Тараптың аумағына/н тұрақты емес ұшуларды орындау кезiнде тең және әдiл мүмкiндiктерi болады. Осыларды орындау кезiнде шарттық тұрақты желiлердi пайдаланатын тағайындалған авиакәсiпорындар осы бағыт, оның бөлігi немесе олардың бағыттар желiсi бойынша тасымалдарға қисынсыз залал келтiрмеу үшiн оның мүддесiне назар аударуы тиiс. Тасымалдаудың берiлетiн көлемi, әдеттегідей, Уағдаласушы Тарап тасымалдаушыларының арасында тең бөлiнетiн болады және осы Келiсiмнiң 6-бабының 3-тармағында белгiленген ережелерге сәйкес реттелетiн болады.

**8-бап**   
**Кестелерді бекіту**

      Ұшу кестелерi, пайдаланылудағы шарттық желiлердiң рейстер жиiлiгiн қоса, Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсiпорындарының арасында орнатылатын және екi жақты тәртiпте келiсiлетiн және олардың күшiне енуiнен кемiнде 30 (отыз) күн бұрын авиациялық өкiмет орындарына бекiтуге ұсынылатын болады. Тағайындалған авиакәсiпорындар ұшу кестелерi және рейстердiң жиiлiгi бойынша уағдаластыққа қол жеткiзе алмаған жағдайда осы мәселелер Уағдаласушы Тараптың авиациялық өкiмет орындарымен шешiлуi тиiс.

**9-бап**   
**Кедендік баждар мен басқа да салықтардан босату**

      1. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы екiншi Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсіпорындарының әуе кемелерiн оның аумағына келгенде оның ұлттық заңдары рұқсат ететiн дәрежеге дейiн жанармайға, әуе кемесiне, жағармай материалдарына, қосалқы бөлшектерге (қозғалтқыштарды қоса), табельдiк мүлікке, борттық қорларға (тамақ өнiмдерiн, алкогольдік және басқа сусындарды, темекi бұйымдарын, ұшу кезiнде жолаушыларға шектелген мөлшерде сату үшiн арналған тауарларды қоса) байланысты және тағайындалған авиакәсiпорынның әуе кемелерiне қызмет көрсету үшiн ғана пайдаланылатын заттарды, осы мүлік, материалдар, қорлар және тауарлар оларды керi алып шыққан сәтке дейiн әуе кемесiнiң бортында қалады деген шартпен, импорттық шектеулерден, баждардан, акциздік алымдардан, инспекция үшiн алымдардан және басқа ұлттық салықтар мен төлемдерден өзара негiзде босататын болады. Сондай-ақ осы тәрiздi алымдардан және салықтардан тағайындалған авиакәсіпорындар ақысыз тарататын жарнамалық материалдарды қоса, авиабилеттер, авиажүк құжаттамалары мен құжаттар, тағайындалған авиакәсiпорындардың белгісiмен баспа материалдары босатылатын болады.   
      2. Осы Бап бойынша босату, көрсетiлген қызметтер үшiн алымдарды қоспағанда, 1-тармақта көрсетiлген мына заттарға қолданылатын болады:   
      а) бiр Уағдаласушы Тараптың аумағына енгiзiлген және екiншi Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсiпорнына арналған;   
      б) екiншi Уағдаласушы Тарап аумағына ұшып келу немесе ұшып кету уақытында бiр Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсiпорны әуе кемесiнің бортында тұрған;   
      в) осы Уағдаласушы Тараптың аумағында бұл заттар қабылданады деген шартпен екiншi Уағдаласушы Тараптың аумағында бiр Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсiпорны әуе кемесiнiң бортына шарттық желiлерде пайдалану мақсатымен, оларды босатуға рұқсат ететiн Уағдаласушы Тараптың аумағында осы заттар бүтiндей немесе iшiнара пайдаланылуына немесе қолданылуына қарамастан, қабылданған.   
      3. Шарттық желiлерде бiр Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсiпорны пайдаланатын табельдiк борт мүлiктерi, материалдар, қорлар және, әдетте, әуе кемесiнiң бортында болатын тауарлар екiншi бiр Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң аумағына тек қана осы екiншi Уағдаласушы Тараптың кезеңдiк өкiмет орындарының келiсуiмен ғана түсiрiлуi мүмкiн. Бұл жағдайда, олар керi әкетілген сәтке дейiн немесе кедендiк ережелерге сәйкес басқадай қолданыс тапқанға дейiн, аталған өкiмет орындарының бақылауына алынуы мүмкiн.   
      4. Осы Баптың 1-тармағында айтылған баждардан, алымдардан және салықтардан босату бiр Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсiпорны екiншi авиакәсіпорынға уақытша пайдалануға қарызға қосалқы бөлшектермен бiрге авиациялық жабдықты берген жағдайларда, екiншi авиакәсіпорын екiншi Уағдаласушы Тараптың аумағында баждардан, алымдардан және салықтардан дәл осындай босату құқығын пайдаланады деген шартпен қолданылатын болады.

**10-бап**   
**Тікелей транзит**

      Бiр Уағдаласушы Тараптың аумағы арқылы тiкелей транзитпен ұшатын, әуежайдың оларға белгіленген аумағынан шықпайтын жолаушыларға, теңдеме жүкке және жүкке заңсыз араласу, әуе көлiгiнде қарақшылық және есiрткiлердi жасырын өткiзу iс-әрекеттерiн болдырмау шараларынан басқада, бақылаудың жеңiл түрлерi қолданылатын болады. Тiкелей транзиттің теңдеме жүгi мен жүгi кедендiк және басқадай алымдардан босатылатын болады.

**11-бап**   
**Тарифтер**

      1. Бiр Уағдаласушы Тарап кез келген шарттық желiде екiншi Уағдаласушы Тарап аумағына/н бағытта тасымалдау үшiн алатын тарифтер барлық тиiстi факторларды ескере отырып, пайдалану шығындарын, орынды пайданы, (жылдамдық және қолайлылық сияқты) тасымалдау стандарттарын және басқа авиакәсiпорындардың тарифтерiн қоса, ақылға қонымды деңгейде белгiленуi тиiс.   
      2. Осы Баптың 1-тармағында көрсетiлген тарифтер барлық бағытты немесе оның бөлiгiн пайдаланатын басқа тағайындалған авиакәсiпорындармен консультациялардан кейiн, мүмкiндiгiнше, тағайындалған авиакәсiпорындар арасында келiсiлуi тиiс, осындай уағдаластыққа, мүмкiндiк болса, Халықаралық әуе көлiгi қауымдастығының (ИАТА) тарифтердi белгiлеу тетiгiн қолдану арқылы қол жеткiзiледi.   
      3. Осылайша келiсiлген тарифтер екi Уағдаласушы Тараптың авиациялық өкiмет орындарының бекiтуiне олардың болжанған енгiзу күнiнен кем дегенде 45 (қырық бec) күн бұрын ұсынылатын болады. Ерекше жағдайларда бұл мерзiм авиациялық өкiмет орындарының арасындағы уағдаластық бойынша қысқартылуы мүмкiн.   
      4. Тарифтердi бекiту туралы мәлiмдеме жiберiлуi мүмкiн. Алайда, егер осы өкiмет орындарының бiрi де осы Баптың 3-тармағына сәйкес тарифтердi бекiтуге көрсеткен уақыттан бастап ұсынылған тарифтермен өзiнiң келiспеушiлiгi туралы 30 (отыз) күннiң iшiнде мәлiмдемесе, онда осы тарифтер бекiтiлген деп есептеледi. Егер осы Баптың 3-тармағында көрсетiлген ұсыну кезеңi қысқартылған жағдайда, авиациялық өкiмет орындары мақұлдамауы туралы ескерту кезеңi 30 (отыз) күннен кем болуына келiсуi мүмкiн.   
      5. Егер осы Баптың 2-тармағына сәйкес келiсiлуi мүмкiн емес немесе осы Баптың 4-тармағына сәйкес қолданылатын кезең iшiнде осы Баптың 2-тармағына сәйкес келiсілген қайсiбiр тарифтермен келiспеушiлігі туралы авиациялық өкiмет орындарының бiрi мәлімдемесе, жiберген жағдайда, Уағдаласушы Тараптың авиациялық өкiмет орындары осы тарифтi өзара келiсу жолымен анықтауға күш салады.   
      6. Егер Уағдаласушы Тараптардың авиациялық өкiмет орындары осы Баптың 3-тармағына сәйкес ұсынылған тарифтермен немесе осы Баптың 5-тармағына сәйкес тарифтi айқындау жөнiнде келiсiмге келе алмаса, келiспеушiлiктер осы Келiсiмнің 20-бабының ережелерiне сәйкес шешiлуi тиiс.   
      7. Осы Баптың ережелерiне сәйкес белгiленген тариф жаңа тарифтер белгiленгенге дейiн күшiнде қалады. Алайда, кез келген тарифтiң күшi оның күш мерзiмi аяқталған уақыттан кейiн 12 (он екi) айдан асыра ұзартылмайды.

**12-бап**   
**Ақпарат пен статистиканы беру**

      Бiр Уағдаласушы Тараптың авиациялық өкiмет орындары екiншi Уағдаласушы Тараптың авиациялық өкiмет орындарына олардың талабы бойынша осы Бапта бiрiншi аталған Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсiпорындары шарттық желiлерде ұсынатын сыйымдылығын тексеру мақсатымен ақылға қонымды талап етiлуi мүмкін мерзiмдiк немесе басқа статистикалық ақпараттарды беруге мiндеттi. Бұл мәлiметтерге авиакәсiпорынның шарттық желiлерде жүзеге асырған тасымалдау көлемiн анықтау үшiн қажеттi барлық ақпарат, сондай-ақ осындай тасымалдардың бастапқы жөнелту пунктi мен соңғы жеткiзу пунктi кiретiн болады.

**13-бап**   
**Көлік құжаттарын сату, коммерциялық**   
**қызмет және табыстарды аудару**

      1. Әрбiр Уағдаласушы Тарап, өзара тiлектестiк қағидаттарына сүйене отырып, екiншi Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсiпорнына, сол мемлекеттiң аумағында жолаушыларды, жүктi және теңдеме жүктi тасымалдауға байланысты меншiктi тасымалдау құжаттары мен қызмет көрсетулерiн тiкелей өзi не болмаса сату жөнiндегi агент арқылы, осы аумақта қолданылатын ұлттық заңдар мен ережелерге сәйкес ұлттық және кез келген еркiн айналыстағы валютаға еркiн сату құқығын бередi.   
      2. Уағдаласушы Тараптар тағайындалған авиакәсіпорындарының өзара тiлектестiк негiзде және ұлттық заңдар мен ережелерге сәйкес сату аумағынан өз аумағына осы авиакәсіпорындармен жолаушыларды, жүктi және теңдеме жүктi тасымалдауға байланысты шарттық желiлердi пайдаланудан алынған шығыстардан асқан табыс сомаларын ресми айырбастау бағамы бойынша еркiн аударуға құқылы. Бұл аудару жүйесiне сонымен қатар тiкелей өзi немесе көлiк қызмет көрсетулерiн сату жөнiндегi агент арқылы жүзеге асырылған қосалқы сипатты қосымша қызмет көрсетулердi сатудан түскен және аударуға дейiн есептелетiн төлемдерден алынатын қалыпты саудалық пайыздар енгiзiлген.   
      3. Егер Уағдаласушы Тараптардың арасындағы төлемдер арнайы Келiсiммен реттелген жағдайда, осындай Келiсiмнiң ережелерi қолданылатын болады.

**14-бап**   
**Өкілдік**

      1. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысының тағайындалған авиакәсіпорны екiншi Уағдаласушы Тараптың аумағында шарттық әуе желiлердi пайдалануды қамтамасыз ету үшiн, өзара тiлектестiк негiзде, қажеттi техникалық, коммерциялық және әкiмшілік қызметшiлерiмен өзiнiң өкiлдiгiн ұстауға құқылы. Бұл қызметшiлер екi Уағдаласушы Тараптың азаматтарынан тұруы мүмкiн.   
      2. Тағайындалған авиакәсіпорынның қарауымен өкiлдiк қызметшiлерiне талаптар өзiнiң жеке қызметшiлерiн тағайындау жолымен немесе екiншi Уағдаласушы Тараптың аумағында iс-әрекет жасайтын және осы екiншi Уағдаласушы Тараптың аумағында сәйкес мiндеттердi орындауға уәкiлеттi болған ұйымның, компанияның немесе авиакәсіпорынның қызмет көрсетуiн пайдалануы арқылы қанағаттандырылуы мүмкiн.   
      3. Өкiлдер мен қызметшiлер осы аумақта қолданылатын заңдар мен ережелерге бағынуы тиiс және әрбiр Уағдаласушы Тарап өзара тілектестiк негiзде қысқа мерзiмдерде жұмысқа рұқсаттарды, жұмыс визаларын және осы Баптың 1-тармағында айтылған өкiлдер мен қызметшiлерге барлық қажеттi құжаттарды беретiн болады.

**15-бап**   
**Заңдар мен ережелердің қолданылуы**

      1. Бiр Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң халықаралық ұшуларды орындайтын әуе кемелерiнiң оның аумағына ұшып келуiн және ұшып кетуiн немесе осы аумақта болу уақытында осы әуе кемелерiнiң пайдалануын және навигациясын реттейтiн заңдары мен ережелерi екiншi Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсіпорнының әуе кемелерiне де қолданылатын болады.   
      2. Бiр Уағдаласушы Тараптың өз аумағынан жолаушылардың, экипаждардың, жүктiң, почтаның және теңдеме жүктiң келуiн, болуын, кетуiн немесе транзитпен өтуiн реттейтiн заңдары мен ережелерi, атап айтқанда екiншi Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсіпорнының әуе кемелерi аумағына келетiн Уағдаласушы Тарап қабылдаған кiруге-шығуға, иммиграция мен эммиграцияға, төлқұжаттық, кедендік, валюталық, санитарлық және карантиндiк ережелерге қатысты нысандылықтар, оның көрсетiлген аумақ шегiнде болуы уақытында қолданылатын болады.   
      3. Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсіпорны пайдаланатын әуе кемелерi экипаждарының кетуi, болуы және келуi үшiн, олар керi бағыт бойынша дәл сол рейспен қайтқанда, өзара тiлектестiк негiзде визалар талап етiлмейтiн болады. Бұл әуе кемесiнiң техникалық күйiнен немесе денсаулығына байланысты экипаж елде қалатын және керi бағыт бойынша келесi рейспен қайтатын жағдайларға да қатысты.   
      4. Уағдаласушы Тараптың ешқайсысы кедендiк, иммиграциялық, карантиндiк және рәсiмдер мен нысандылықтардың басқа түрлерiн қолдану немесе әуеайлақтарды, әуе қозғалысын басқарудың қызметтерiн және соларға байланысты оның қадағалауындағы құрылыстарды пайдалану кезiнде халықаралық әуе тасымалдарын орындайтын өзiнiң немесе кез келген басқаның авиакәсiпорнына екiншi Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакәсiпорнының алдында артықшылық бермейдi.

**16-бап**   
**Сертификаттар мен куәліктерді тану**

      1. Уағдаласушы Тараптардың бiрi берген немесе пәрмендi деп танылған, күш мерзiмi аяқталмаған ұшуға жарамдылық, бiлiктiлiк куәлiктерi және лицензиялар шарттық желiлердi пайдалану мақсатымен, соларға сәйкес куәлiктер мен айғақтамалар берiлетiн немесе мақұлданатын талаптар, олар үшiн Конвенцияда белгiленген стандарттарға сәйкес келедi немесе одан асады деген шартпен, екiншi Уағдаласушы Тараппен де пәрмендi деп танылады.   
      2. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы өз аумағының үстiнен ұшуға қатысты екiншi Уағдаласушы Тараптың авиациялық өкiмет орындары өз азаматтарына берген бiлiктiлiк куәлiктерi мен айғақтамаларынан бас тарту құқығын сақтайды.

**17-бап**   
**Әуежайлық және басқа алымдар**

      1. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы әуежайларды, құрылыстарды, техникалық және басқа да құралдарды пайдалануы үшiн орынды және әдiл алымдарды, осы алымдар халықаралық авиатасымалдарға қатысатын басқа авиакәсiпорындардан алынатын алымдардан жоғары болмайды деген шартпен қолдануға немесе қолдануға рұқсат беруге құқылы.   
      2. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы олардың құзыреттi органдары немесе осы алымдарды анықтауға жауапты ұйымдар және құрылыстар мен қызмет көрсетулердi пайдаланатын тағайындалған авиакәсiпорындар (мүмкiн болған жерде авиакәсiпорындардың өкілдерi арқылы) арасында алдын ала консультациялар жүргiзудi көтермелейдi. Жаңа алымдарды енгiзу туралы ұсыныстар болған жағдайда тиiстi ескерту қызмет көрсетудi пайдаланушыларға өздерiнiң пiкiрлерiн бiлдiруге мүмкiндiк беру үшiн күшiне енгізiлгенге дейiн берiлуi тиiс.

**18-бап**   
**Авиация қауіпсіздігі**

      1. Уағдаласушы Тараптар халықаралық құқықтардан туындайтын өздерiнің құқықтары мен міндеттемелеріне сәйкес бiр бiрiне қатысты алған азаматтық авиацияның қауiпсiздiгiне заңсыз араласу iс-әрекеттерiнен қорғау мiндеттері осы Келiсiмнiң ажырамас бөлiгі болып табылатынын мақұлдайды. Халықаралық заңдарда көрсетілген құқықтары мен мiндеттерiнiң жалпылама қолданысымен шектелiп қоймай, Уағдаласушы Тараптар сонымен бiрге, Токиода 1963 жылғы 14 қыркүйекте қол қойылған Әуе кемелерiнiң бортында жасалатын қылмыстар мен кейбiр басқа актiлер туралы конвенцияның, Гаагада 1970 жылғы 16 желтоқсанда қол қойылған Әуе кемелерiн заңсыз басып алуға тойтарыс беру туралы конвенцияның және Монреальда 1971 жылғы 23 қыркүйекте қол қойылған Азаматтық авиация қауiпсiздiгiне қарсы жасалатын заңсыз актiлермен күресу туралы конвенцияның, Монреальда 1988 жылғы 24 ақпанда қол қойылған Азаматтық авиацияға қызмет көрсететiн халықаралық әуежайларда заңсыз күш көрсету актiлерiмен күресу туралы хаттама ережелерiне, сондай-ақ олар осы салада болашақта бекiтуi мүмкiн барлық басқа халықаралық құжаттар ережелерiне сәйкес әрекет жасайды.   
      2. Уағдаласушы Тараптар бiр Уағдаласушы Тараптың өтiнiшi бойынша әуе кемелерiн заңсыз басып алу iс-әрекеттерiне және осы әуе кемелерінің, олардың жолаушыларының, экипаждарының, әуежайлары мен аэронавигациялық құралдарының қауіпсiздігіне қарсы бағытталған заңсыз iс-әрекеттерге, сондай-ақ азаматтық авиация қауiпсiздiгiне қатер төндiретiн әрқилы әрекеттерге жол бермеуде бiр бiрiне қажеттi барлық көмегiн көрсетедi.   
      3. Уағдаласушы Тараптар өзара қарым-қатынасын Халықаралық азаматтық авиация ұйымы орнатқан және Халықаралық азаматтық авиация жөнiндегi конвенцияның Қосымшаларында көзделген авиация қауiпсiздiгi жөнiндегi ережелерге сәйкес, осындай ережелер мен талаптар Уағдаласушы Тараптарға қолданылуы мүмкiн дәрежеде, iс-әрекет жасайды; олар өздерiнде тiркелген әуе кемелерiн пайдаланушылардан, қызмет орыны мен тұрақты тұрғылықты орындары олардың аумағындағы әуе кемелерiн пайдаланушылардан және олардың аумақтарындағы халықаралық әуежайларды пайдаланушылардан авиация қауiпсiздiгi жөнiндегi осындай ережелер мен талаптарға сәйкес iс-әрекет жасауларын талап ететiн болады.   
      4. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы екiншi Уағдаласушы Тараптың аумағы шеңберiне ұшып бару, онда болу және одан ұшып кету үшiн қажеттi осы Баптың 3-тармағында айтылған авиация қауiпсiздігі туралы ережелер мен талаптардың толық орындалуын сол әуе кемелерiн пайдаланушылардан екiншi Уағдаласушы Тарап талап етуi мүмкiн дегенге келiседi. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы өз аумағы шеңберiнде әуе кемелерiн қорғау үшiн және жолаушыларды, экипажды, қол жүгiн, теңдеме жүктi, жүктi және борттық қорларды отырғызудан немесе тиеуден бұрын, әйтпесе сол отырғызу-тиеу кездерiнде тексеру үшiн қажеттi шаралардың қолданылуын қамтамасыз ететiн болады. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы сондай-ақ екiншi Уағдаласушы Тараптың нақтылы қатерге байланысты арнайы шара қолдануы туралы кез келген өтiнiшiн зор тiлектестiкпен қарап отырады.   
      5. Әуе кемесiн заңсыз басып алуға байланысты немесе әуе кемесiнiң, ондағы жолаушылар мен экипаждың, әуежайлар мен басқадай аэронавигациялық құралдардың қауiпсiздiгiне қарсы бағытталған басқа заңсыз актiлерге байланысты қақтығыстар немесе қақтығыс қатерi туған жағдайда, Уағдаласушы Тараптар өзара байланысты жеңiлдету арқылы және ондай қақтығыстарды немесе қақтығыс қатерiн тез және қауiпсiз түрде жою мақсатында басқалай тиiстi шаралар қолдану арқылы бiр-бiрiне көмектеседi.

**19-бап**   
**Консультациялар**

      1. Уағдаласушы Тараптардың авиациялық өкiмет орындары мезгiл-мезгiл осы Келiсiмнiң және оның Қосымшаларының тиiстi орындалуын қамтамасыз ету мақсатында өзара ынтымақтастық негiзiнде бiр бiрiне кеңестер бередi.   
      2. Кез келген Уағдаласушы Тарап кез келген уақытта осы Келiсiмдi түсiндiруге, қолдануға немесе өзгертуге байланысты екiншi Уағдаласушы Тараптан консультациялар жүргiзудi талап ете алады. Осындай консультациялар Уағдаласушы Тараптардың авиациялық өкiмет орындары арасында хат алмасу немесе келiссөздер жүргiзу арқылы жүргізiледi, егер Уағдаласушы Тараптар осы мерзiмдi көбейту немесе қысқарту туралы өзге шешiм қабылдамаса сұрау түскен күннен бастап 60 (алпыс) күннен кешiктiрiлмей басталуы тиiс.

**20-бап**   
**Дауларды реттеу**

      1. Уағдаласушы Тараптардың арасында осы Келiсiмдi түсiндiру немесе қолдану жөнiнде дау туындаған жағдайда, Уағдаласушы Тараптар бiрiншi кезекте оны Уағдаласушы Тараптардың авиациялық өкiмет орындары арасында тiкелей келiссөздер жүргізу арқылы шешуге тырысатын болады.   
      2. Аталған авиациялық өкiмет орындары келiсiмге жете алмаған жағдайда, дау дипломатиялық арналар арқылы шешiлетiн болады.   
      3. Жоғарыда көрсетiлген тәсiлдермен реттеу мүмкiн болмаған жағдайда кез келген Уағдаласушы Тараптың сұрауы бойынша дау екеуiн Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы, ал үшiншiсiн тағайындалған төрешiлер тағайындайтын, үш төрешiден тұратын соттың (осында және бұдан әрi "Төрелiк сот") қарауына тапсырылатын болады.   
      4. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы бiр Уағдаласушы Тарап екiншiсiнен дипломатиялық арналар арқылы дау-дамайды Төрелiк сотта қарауға сұрау алған уақыттан бастап 60 (алпыс) күннiң iшiнде төрешiнi тағайындайды және үшiншi төрешi содан кейiнгi 60 (алпыс) күннiң iшiнде тағайындалады. Кез келген Уағдаласушы Тараптың белгiленген мерзiмде төрешiнi тағайындауға қолы жетпеген жағдайда, кез келген Уағдаласушы Тарап Халықаралық Азаматтық Авиация Ұйымы Кеңесiнiң Президентiне, жағдайға байланысты төрешiнi немесе төрешiлердi тағайындау туралы өтiнiшiмен баруы мүмкiн.   
      5. 4-тармақтың ережелерiне сәйкес тағайындалған үшiншi төрешi үшiншi мемлекеттiң азаматы болуы тиiс және Төрелiк сот Төрағасының мiндеттерiн орындауы тиiс.   
      6. Төрелiк сот өз рәсiмдерiн өзi белгiлейдi.   
      7. Төрелiк соттың шығыстары, төрешiлердiң шығыстарын қоса, Уағдаласушы Тараптардың арасында тең бөлiнедi.   
      8. Уағдаласушы Тараптар Төрелiк соттың аралық немесе түпкiлiктi шешiмiне сәйкес iс-әрекет жасауы тиiс.   
      9. Егер кез келген Уағдаласушы Тарап Төрелiк соттың осы Баптың ережелерiне сәйкес қабылданған шешiмiн орындамайтын болса, онда екiншi Уағдаласушы Тарап осы Келiсiмге сәйкес мiндеттемелердi орындамаған Тарапқа ол берген құқықтар мен басымдықтарды шектеуi, тоқтатуы немесе шақыртып алуы мүмкiн.

**21-бап**   
**Өзгерістер мен толықтырулар**

      1. Осы Келiсiмге Уағдаласушы Тараптардың арасында осы Келiсiмнiң 19-бабына сәйкес консультациялар жүргізiлгеннен кейiн келiсiлген кез келген өзгерiс осы Келiсiмнiң 24-бабының 1-тармағының ережелерiне сәйкес күшiне енедi.   
      2. Осы Келiсiмнің Қосымшасына өзгерiстер мен толықтырулар Уағдаласушы Тараптардың авиациялық өкiмет орындарының арасында келiсiм бойынша енгiзiлуi мүмкiн және олардың бiрлесiп белгiлеген күнiнен бастап күшiне енедi.   
      3. Екi Уағдаласушы Тараптың қатысуымен әуе көлiгі туралы көп жақты келісім жасалған жағдайда, осы Келісiм сол келiсiмге қарама-қайшы бөлiгiнде, соған сәйкес келтiру мақсатында өзгертiлетiн болады.

**22-бап**   
**Тіркеу**

      Осы Келiсiм және оған кез келген өзгерiстер мен толықтырулар Халықаралық азаматтық авиация ұйымында және БҰҰ Хатшылығында тiркелетiн болады.

**23-бап**   
**Күшін тоқтату**

      1. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы кез келген уақытта екiншi Уағдаласушы Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы осы Келiсiмнiң күшiн жою ниетi туралы мәлiмдейдi. Осындай мазмұнды мәлiмдеме біруақытта Халықаралық азаматтық авиация ұйымына кешіктірмей жiберiлетiн болады. Бұл жағдайда, егер көрсетiлген мәлiмдеме осы мерзiмнiң iшiнде Тараптардың өзара келiсуi бойынша керi қайтарылып алынбаса, онда бұл Келiсiмнiң күшi осындай мәлiмдеменi екiншi Уағдаласушы Тарап алған күннен бастап 12 (он екi) ай өткеннен кейiн күшiн тоқтатады.   
      2. Екiншi Уағдаласушы Тараптан мәлiмдеме алғаны туралы растау болмаған жағдайда, онда сол мәлiмдеме Халықаралық Азаматтық Авиация Ұйымы алған күннен бастап он төрт (14) күн өткеннен кейін оны екiншi Уағдаласушы Тарап алды деп есептелетiн болады.

**24-бап**   
**Күшіне енуі**

      1. Осы Келiсiм белгiленбеген мерзiмге жасалады, Уағдаласушы Тараптар алмасатын және солармен бiр бiрiне осы Келiсiмнiң күшiне енуi жөнiнде өздерiнiң конституциялық талаптарын орындағаны туралы мәлiмдейтiн дипломатиялық ноталардың екiншiсiн алған уақыттан бастап күшiне енеді.   
      2. Осы Келiсiм күшiне енген күннен бастап Софияда 1969 жылғы 7 шілдеде қол қойылған Болгария Халық Республикасы Yкiметi мен КСРО Үкiметiнің арасындағы Әуе қатынасы туралы келiсiмнiң күшi екi елге қатысты тоқтайды.   
      Жазылғанның дәлелi ретiнде өздерiнің тиiстi үкiметтерi тиiстi түрде уәкілетті берген төменде қол қоюшылар осы Келiсімге қол қойды.   
      \_\_\_\_\_\_\_\_\_ қаласында 199\_\_ жылғы "\_\_\_" \_\_\_\_\_\_ екi түпнұсқа дана болып, әрбiрi қазақ, болгар және орыс тілдерінде жасалды, әрi барлық мәтiндердiң бiрдей күшi бар. Түсiндiруде немесе аудармада үйлеспеушілік болған жағдайда, орыс тіліндегі мәтiн басым деп есептелетiн болады.

*Қазақстан Республикасының     Болгария Республикасының*   
*Yкiметi үшiн                  Yкiметi үшiн*

**Келісімге қосымша бағыттар кестесі**   
**А Бөлімі**

      Қазақстан Республикасының тағайындалған авиакәсiпорны (авиакәсiпорындары) екi бағытта пайдаланатын тұрақты әуе авиажелілерiнiң бағыттары:

      Қазақстан Республикасындағы шығу   
      пункттерi                                 - Алматы   
      Аралық пункттер                           - таңдауы бойынша   
                                                кез келген пункт

      Болгария Республикасындағы бару   
      пункттерi                                 - София   
      Тыс жерлердегi пункттер                   - таңдауы бойынша   
                                                кез келген пункт

**Б Бөлімі**

      1. Болгария Республикасының тағайындалған авиакәсіпорны (авиакәсiпорындары) екi бағытта пайдаланатын тұрақты әуе авиажелілерiнің бағыттары:

      Болгария Республикасындағы шығу   
      пункттерi                                 - Алматы   
      Аралық пункттер                           - таңдауы бойынша   
                                                кез келген пункт

      Қазақстан Республикасындағы бару   
      мекендері                                 - София   
      Тыс жерлердегi пункттер                   - таңдауы бойынша   
                                                кез келген пункт

      2. Келiсiлген тұрақты авиажелiлер бойынша үшiншi елдерге/ден бағытта әуенің бесiншi еркiндiгi бойынша коммерциялық құқықтар, егер олар Уағдаласушы Тараптардың тағайындалған авиакәсiпорындарының арасында алдын ала келiсiлген және ескертiлген және солардың авиациялық өкiмет орындарымен бекiтiлген жағдайда ғана қолданылуы мүмкiн.   
      3. Кез келген немесе барлық аралық пункттер, сондай-ақ тысқарыдағы мекендер тағайындалған авиакәсіпорынның қарауымен бiр немесе барлық ұшуларды орындау кезiнде, желi осы авиакәсіпорынды тағайындаған Уағдаласушы Тараптың аумағында басталады және аяқталады деген шартпен, қонбай өткiзiлуi мүмкiн.

© 2012. Қазақстан Республикасы Әділет министрлігінің «Қазақстан Республикасының Заңнама және құқықтық ақпарат институты» ШЖҚ РМК